

Der Mätteler



50 Jahre Matteänglisch-Club
40 Jahre Matteänglisch-Buch
35 Jahre Mätteler

Nr. 39/2009

Die Zeitung des
Matteänglisch-Clubs Bärn
CH-3000 Bern 13 Matte

www.matteaenglisch.ch

Liebe Mitglieder

Wir laden Sie alle herzlich ein, an unserer **50. Hauptversammlung** teilzunehmen.
Sie findet statt am

Montag, 11. Mai 2009
19.00 Uhr im Berchtoldhaus
Mattenenge 1, 3011 Bern (am Läuferplatz)

Traktanden:

1. Begrüssung, Entschuldigungen
2. Protokoll der Hauptversammlung vom 19. Mai 2008
3. Jahresbericht
4. Mutationen
5. Rechnung 2008 und Revisorenbericht
6. Wahlen
7. Anlässe im laufenden Jahr 2009/10
8. Diverses

Zwischen dem geschäftlichen Teil und Frau Zehnders berühmten und beliebten, belegten Brötchen halten wir Rückschau auf **35 Jahre Mätteler**, die Zeitung des Matteänglisch-Clubs, **40 Jahre Matteänglisch-Buch** und **50 Jahre Matteänglisch-Club**.

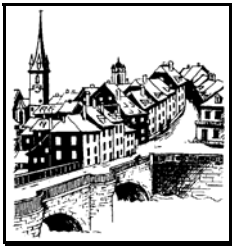
Wir freuen uns auf rege Teilnahme! Anmeldung ist nicht nötig.

Mit freundlichen Grüssen
Der Vorstand

PS. Ab 20.45 Uhr Busbetrieb vor dem Berchtoldhaus!

50 Jahre Matteänglich-Club 40 Jahre Matteänglich-Buch 35 Jahre Mätteler, die Zeitung des Matteänglich-Clubs

In den 50er Jahren des letzten Jahrhunderts bedauerten die Mätteler immer mehr, dass das Matteänglich am Verschwinden war. Als einer von ihnen in Brugg in einem WK war, wollten seine Kollegen aus anderen Kantonen ein Münsterchen Matteänglich hören. Nur: er brachte keinen Satz zusammen!

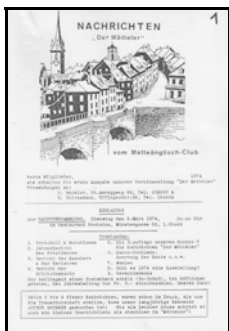
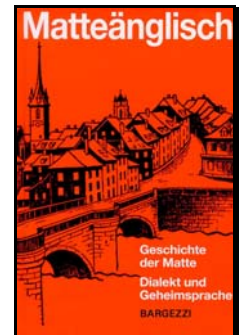


Beno Stirnemann, der nachmalige erste Präsident, hörte davon. Und was schon lange in der Luft lag, bekam Anschlag. Jetzt muss etwas geschehen, solange es noch möglich war. Dieses kulturelle Erbe durfte nicht verloren gehen. Die Sprache musste dokumentiert werden und eine Schriftlichkeit erhalten. Kurz - die Zeit war reif für den Matteänglich-Club!

Am 4. Dezember 1959 gründeten 23 der bereits über 40 Personen zählenden Gruppe im Restaurant Anker den **Matteänglich-Club**. Doch schon bald zeigte sich, dass es gar nicht so einfach war, das Matteänglich in eine schriftliche Form zu bringen. Und es wurde auch klar, dass der Dialekt untrennbar mit der Geschichte der Matte zusammenhing. Denn noch immer hing ihr der schlechte Ruf des Armenquartiers an. Und dies musste mit viel Beharrlichkeit aufgearbeitet werden.

Der Mitgliederbestand nahm rapide zu. Nach einem Jahr zählte der Matteänglich-Club bereits 108 Mitglieder, und sehr schnell wuchs der Bestand auf weit über 300 Personen an. Diese Zahl hielt sich mit kleinen Schwankungen bis auf den heutigen Tag.

Als Meilenstein kann das Erscheinen des **Buches** 1969, also vor 40 Jahren, bezeichnet werden. Es wurden in 8 Auflagen 16 000 Exemplare gedruckt. Der Mattedialekt und das Matteänglich sind darin dokumentiert und gehen so nicht vergessen.



Dazu kam 1974, also vor 35 Jahren, der **Mätteler**, die Zeitung des Matteänglich-Clubs. Eigentlich ist sie „nur“ die Einladung zur Hauptversammlung. Doch darin kann man Geschichten im Mattedialekt lesen. Dieser Dialekt ist eine Sondersprache, aber keine Geheimsprache. In der Matte gehört sie zum Alltag. Daneben gibt es im Mätteler Texte in Matteänglich und Geschichten aus früheren Zeiten. Schliesslich enthält der Mätteler das Veranstaltungs-Programm und weitere Informationen zum Clubleben.

Der Club ist über die Matte hinaus eine wichtige Institution und sein Jubiläum wird in der zweiten Jahreshälfte mit einem besonderen Geburtstagsfest gefeiert.

Peter Hafen / Ischepe Ifehe

Der Club-Vorstand

Presi: Peter Hafen
Vizepresi: vakant
Kassierin: Claudia Candrian
BeisitzerInnen: Hedi Blank
Béatrice Isler
Markus Kaufmann
Heiri Röthlin
Hans-Markus Tschirren
Kathrin Fuhrer
Res Margot
Rosemarie Schlaefli

Impressum

Altenbergstr. 44a
Ch. des Cygnes 7
Breitfeldstr. 36
Postfach 115
Falkenriedweg 13
Parkstrasse 34
Dorfstrasse 4
tritt zurück
tritt zurück
tritt zurück

Irde lbcle Irve-Indschte

3000 Bern 13
1786 Sugiez
3014 Bern
3000 Bern 23
3032 Hinterkappelen
3084 Wabern
3032 Hinterkappelen
Tel./Fax. 031 331 61 84
Tel. 079 434 19 76
Tel. 031 331 75 96
Tel. 031 371 90 21
Tel. 031 323 10 33
Tel. 031 961 63 65
Tel. 031 901 06 27

Postadresse:

Matteänglich-Club Bärn

Postfach 301

3000 Bern 13

Postkonto: 30-30803-7

Internet:

<http://www.matteaenglich.ch>

E-Mail: info@matteaenglich.ch

Was passiert so in einem Clubjahr?

Der Matteänglisch-Club kann für seine Mitglieder keine Anlässe anbieten, die sich ausschliesslich mit der Sprache befassen. Die wenigsten beherrschen die Sprache. Doch mit ihrer Mitgliedschaft drücken sie die Sympathie zum Zweck des Clubs aus, der da ist: die Sprache in Erinnerung zu halten und einem breiten Publikum zu präsentieren.

Seit langer Zeit haben sich Führungen in der Matte und der Stadt etabliert. Weiter werden Vorträge über die Geschichte der Matte und der Stadt angeboten. Die beliebten Sprachkurse ergänzen das Programm.

Viele Anfragen von Schülern, Maturanden, Studenten und weiteren Interessierten beweisen das grosse Interesse an



diesem „Kuriosum“, der „offiziellen“ Geheimsprache in der Stadt Bern.

Im vergangenen Clubjahr fanden 5 Führungen („Nische“) und 3 Kurzvorträge mit Bildern („Plaudereien“) statt. Ferner gehören als grössere Ereignisse die Hauptversammlung, das Adventsfenster und der Samichlous am 6. Dezember zum Jahresablauf.

Auf Wunsch von Vereinen, Clubs, Institutionen und Firmen (für ihr Personal oder für Kundenevents) werden Führungen und/oder Vorträge angeboten.

Ischepe Ifehe

Es chlyses Mattegschichtli

Amene toofe Summer-Namitsch hei mir Giele abgmängt, mir wöui de na der Tschaagge ufem Müliplädu schutte. So gäge d Haubifüfe chunt der Böbu Wänger derhär mitere Hutte vou Turbe. Si Per isch der Pflüsslig a

der Schiffere gsi. Giele, het er gseit, i hiufe e viertu Stung. Nach dere Zyt heter d Hutte agleit u da chunts ihm ids Gürbi, är wöui no e Schlücku Agua gurgle. I däm Momänt plätsche zwe Zwöi-pfünder i Brünntsch. Der Böbu het die

zwe Pflümesse mit eme ne Tüechli abtröchnet. Wo du d Chunde wäge dene füechte Turbe bouelet hei, het der Böbu schpunigerwys gseit: “Wüsseter, mir tüe drum grad d Bachschtube abewäsche“.

Vokabular:

| | | | | | |
|-----------|-------------|-----------|-------------|---------------|---------------|
| toof | schön, toll | Turbe | Brot | Agua | Wasser |
| Namitsch | Namitag | Pflüsslig | Beck | Brünntsch | Brunne |
| Giele | Buebe | Schiffere | Schifflaube | Pflümesse | grosse Stücke |
| abgmängt | abgmacht | Gürbi | Chopf | bouele | reklamiere |
| Tschaagge | Schuel | Schlücku | Schluck | schpunigerwys | merkwürdig |

Der Mäc-Erinnerungs-Service

Was ist das? Rechtzeitig vor jedem Club-Anlass erhalten Sie eine Nachricht, die Sie an den Anlass erinnert, so dass Sie ihn nicht aus Versehen verpassen. Die Nachricht erhalten Sie per e-mail, SMS oder Sprachmitteilung auf Ihrem Fix-Anschluss. **Ihre Bestellung** richten Sie an info@matteaenglisch.ch oder telefonisch an Claudia Candrian, Tel. 026 673 08 12.

4 Bärndütsch gits ds Bärn u de no zwo Gheimschprache

| | |
|--------------------------------|--|
| <u>Ds Patrizier-Bärndütsch</u> | Unterscheidet sech i Nüance vom Stadtbärndütsch: „Ig stande n uf und gange e Zytung ga choufe mit Gäld“ |
| <u>Ds Stadt-Bärndütsch</u> | L statt u (Gäld, Guld, Balle) sitze statt hocke „Ig sta uf u ga ne Zytig ga choufe mit Gäld“ |
| <u>Ds Land-Bärndütsch</u> | Bodeständiger, Gäud, Gùud, Baue „Manne u Froue, mir wei über ds Matteänglich rede“ |
| <u>Ds Matte-Bärndütsch</u> | Wie Land-Bärndütsch, aber mit viele eigete Wörtli „Hache u Moosse, mir schpuele über ds Jänisch tiibere“ |
| <u>Ds Matteänglich</u> | Wortumstellige „Ichehe u Isseme, irme ieleschpe ibere ds Inischje iberete“ |
| <u>Ds Nöie Matteänglich</u> | D Adischprach, nume churzi Zyt brucht „Hadiche u Madisse, madir schpadiele adiber dadis Jadinisch tadibere“ |

Wer hat Lust und Zeit zur Mitarbeit?

Da der Vorstand einige Demissionen zu verzeichnen hat, suchen wir Leute mit tollen Ideen, Initiative, etwas Zeit sowie viel Freude und Lust, um

1. als Vorstandsmitglied die Club-Aktivitäten mitzugestalten.
2. Für die Durchführung verschiedener Anlässe gibt es eine Liste der Helfer aus dem Kreis der Mitglieder. Möchten Sie auch mithelfen? Die Geburtstagsparty steht bevor!
3. Wer hat Kenntnisse im Layouten und Gestalten und möchte dem Mätteler zu einem (längst fälligen) Facelif-ting verhelfen?
4. Wer möchte sich um die Webseite des Matteänglich-Clubs kümmern?



Die Mitarbeit sollte auch für Sie Hobby und Freude an der Matte bedeuten, da wir alle nur mit ideellem Gewinn dabei sind.

Bitte melden Sie sich noch heute bei Peter Hafen, Tel. 031 331 61 84, oder bei einem anderen Vorstandsmitglied. Wir freuen uns auf Sie!

Der **Jahresbeitrag** bleibt **CHF 5.--**.

Bitte überweisen Sie den Betrag bald und wenn möglich **elektronisch**, um die Spesen zu reduzieren.
Ein herzliches Dankeschön im Voraus Ihnen allen,
im Besonderen aber den zahlreichen Mitgliedern, die den Jahresbeitrag jeweils grosszügig aufrunden.

In diesem Jubeljahr bieten wir Ihnen ja ein speziell reiches Programm, und daher wird unser Finanzbedarf natürlich auch etwas grösser sein als in einem normalen Jahr... ☺

Mit freundlichen Grüssen: Die Kassierin

(P.S. Sorry, Ihr werdet sie doch nicht los... Es hat sich niemand für die Aufgabe zur Verfügung gestellt.)



Was mache mer Mai 2009 – Dez. 2009 Iswe icheme irme

Was wir tun? nische = luege, wir besichtigen einen Teil der Stadt und sitzen anschliessend bei einem gemütlichen Apéro zusammen. Die Anlässe sind öffentlich und meist gratis, mit freiwilliger Kollekte.

- Dienstag, 26. Mai 09 **Plauderei 1** Der Mattedialekt und das Matteänglisch. Einführung.
Türöffnung Wöschhüsi um 19:00 Uhr. Kurs ab 19:30 Uhr
- Sonntag, 7. Juni 09 **Nisch 1** Fahrt im Weidlig, so wie die alten Matteschifffahrer, wenn sie ins Elsass Wein kaufen gingen. (Nur nicht so weit)
Kosten: je nach Teilnehmerzahl 30-38 Fr.
Rendez-vous 14: 30 Uhr im Schwellenmätteli.
Details und Anmeldetalon siehe letzte Seite.
- So. 28., Mo. 29. Juni und Do. 2. Juli Ausstellung „Matte gestern und heute“.
Details siehe nächste Seite.
- Sonntag, 19. Juli 09 **Nisch 2** Nydegghöfli – Stalden - Matte bis Wöschhüsi.
Rendez-vous 10:00 Uhr beim Brunnen im Nydegghöfli
- Sonntag, 16. Aug. 09 **Nisch 3** Das jüngste Gericht, dem Münster entlang zum Bowäger und zum Wöschhüsi. Falls alle Bewilligungen erhältlich sind, durch die hinteren Gärten!
Rendez-vous 10:00 Uhr Mosesbrunnen, Münsterplatz
- Dienstag, 18. Aug. 09 **Plauderei 2** Die Felsenburg. Wöschhüsi
Türöffnung um 19:00 Uhr, ab 19:30 h Vortrag mit Bildern
- Sonntag, 6. Sept. 09 **Nisch 4** Läuferplatz – Längmur – Altenbergsteg - Altenberg
Apéro in einem Garten
Rendez-vous 10:00 Uhr beim Läuferbrunnen
- Sonntag, 11. Okt. 09 **DAS GROSSE GEBURTSTAGSFEST**
Beginn ca. 14 oder 15 Uhr bis es finster ist.
Genaueres an der HV und im **Jubiläums-Mätteler**.
Muesch derbi si !!
- Dienstag, 20. Okt. 09 **Plauderei 3** Matteänglisch und Mattedialekt. Einführung.
Türöffnung Wöschhüsi um 19:00 Uhr, Kurs ab 19:30 Uhr
- Sonntag, 8. Nov. 09 **Nisch 5** Fricktreppe und einige Gespenstererscheinungen (keine Sichtungsgarantie)
Rendez-vous 10:00 Uhr Plattform beim Senkeltram
- Sonntag, 6. Dez. 09 **Samichlous** Ab 17:30 Uhr in der Matte und beim / im Wöschhüsi.
Traditionelle Mattesuppe, Chlouse-Gschänkli
- Montag, 10. Mai 2010 **Hauptversammlung**. Details mit dem Mätteler vom April 2010.

Weitere Veranstaltungen im **Jubiläumsmätteler**.

**☞ ☞ ☞ Individuelle Stadtführungen und Vorträge
mit Peter Hafen, Matteänglisch-Club.**

Strecken und Themen nach Wunsch. Bis ca. 30 Personen.
Telefon / Fax 031 331 61 84, Postfach 301, 3000 Bern 13,
e-Mail: peter.hafen@bluewin.ch

Ausstellung: Matte gestern und heute

23. Juni bis 2. Juli 09 im Berchtholdhaus, Läuferplatz 1.

Veranstaltet durch Lilian TerMeer und Julianna Hügli, Sozial-diakonischer Dienst der Nydegg-Kirchgemeinde.

So. 28.6. um 13:00 Uhr Matteführung mit Peter Hafen

Mo. 29.6. um 19:00 Uhr Lesung von Rosmarie Bernasconi, Peter Hafen, Hans Gurtner

Do. 2.7. um 18:00 Uhr Matteänglich (Kurz-)Kurs und Ausklang der Ausstellung

Auskunft: l.termeer@nydegg.ch oder Tel. 031 311 21 84.

Ein ausführliches Programm erscheint im nächsten Mattegucker vom 29. April 2009 und auf www.matte.ch.

- Übrigens: Club-Mitglieder können den Mattegucker zu 15.- Franken pro Jahr abonnieren.
Bestellung bei Rosmarie Bernasconi, mail@einfachlesen.ch,
Postfach 263, 3000 Bern 13, Tel. 031 311 01 08.

Wir fragen Bachme Rösi über die Matte aus

Gekürzte Fassung aus dem Mätteler Nummer 1, 1974

Reporter: Es isch schön, vom Aarewäldli i d Matte übere ds luege.

Rösi: Ieu, es isch doof i d Mättu übere ds schifere.

Reporter: E, was isch das für ne Dialäkt, wo dir da redet?

Rösi: Eh, das isch ds richtige Bärndütsch.

Reporter: Wüsset dir, wär d Matte boue het?

Rösi: Äuä scho, der Brächrüeu der Füft, der Beizer vom Zähringer.

Reporter: Chöit dir mir öppis über d Schtrasse vor Matte säge?

Rösi: Jemm, ds überscht isch d Badere. Dert si aube die Bessere vo der Stibere bajet worde.

Reporter: Was isch das mit dem Ross vo der Plattform

Rösi: Da isch eine pressiert gsi u het nid möge Loufe, drum hei si später ds Sänkutramm boue.

Reporter: Weles isch der wichtigscht Ort gsi ir Matte?

Rösi: Dänk d Schiffere. Dert hei die grosse Kähn gläntet. De Matrose het me Flösser gseit.

Reporter: Jä, nid Matteängi ?

Rösi: Nobis, die isch so äng gsi, dass nid emau d Fürwehr düre möge het. Drum hei si müesse ds Läntitor mache, für e Dräck id Aare ds länte.

Reporter: Schad, isch der Schild id Spitugass ufe

Rösi: Är het drum gmerkt, dass d Mätteler iri Klufte bim PKZ choufe.



Drei Hache hei am Tych picheret:

Ischterge inihe ine-e ippetgschne, izwe lterme ingle
Geschter hani eine gschnappet, zwee Meter läng.

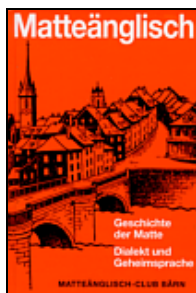
U ige ihe e irmife ifite Inte-e ime Ingue ige
U ig ha e fermi toofi Änte am Angu gha.

U ige ihe e issigre Impele ise-igeze, iede ithe ine inntbre
U ig ha e grossi Lampe use zoge, die het no brönt.

Der Mäc-Chrämerlade

Irde Icme Imerchre-Idele

- Das **Matteänglich**-Buch über die Geschichte der Matte; Dialekt und Geheimsprache. Die jüngste Auflage ist seit 2001 im Eigenverlag erhältlich. CHF 24.50 / 22.- für Mitglieder
- "**Wiehnachtsgschichtli** us der Matte". Das beliebte Büchlein mit den Matte-Weihnachtsgeschichten von Hedi Blank, illustriert von M. Jacobson, ist neu aufgelegt. CHF 22.-
- „**Gschichtli** us der Matte“, das neue Büchlein von Hedi Blank, 2007. Mit Zeichnungen von Rosemarie Schlaefli und alten Fotos (s/w). Erhältlich beim Matteänglich-Club und Verlag Einfach Lesen, Bern zu CHF 22.-.
- E **Ligu Lehm**, Das Berner Mattenenglich, von Otto von Greyerz, 1999, CHF 24.-
- Weitere Bücher sowie CDs und T-Shirts auf Anfrage



Der Osgi Beyeler fragt: was isch Matteänglich

Und antwortet im Mätteler 1, 1974, eso:

Itteme-Ingliche ische d lmghe-lchspre ive ide Ittelerme.
Matteänglich isch d Gheimschprach vo de Mätteler

Idne d lggetsche-lelege isehe ichtgme, ibisne ise ische imve Irdene iche.
Nid d Tschaggegiele hei se gmacht, nobis si isch vom Norde cho.

Imbe irreschne irdewe d lrtterwe irve-iutschte
Bim schnurre wärde d Wörter verschteut.

Irfe Fridu iitmese ldufre. Irfe Mätü iitmese Ittume
Für Fridu seitme ldufre. Für Mätü seitme Ittume.

Ise iimerche d lggertsche, u iede iderve lbereschte irve-ilese
So chöimer d Tschugger u jede voder Schtibere versole

**Jetzt Mitglied werden
im Matteänglich-Club!**

**Bringen Sie Ihre Freunde
und Bekannten mit an
die Anlässe des
Matteänglich-Clubs.**

**Die meisten Anlässe sind
öffentlich und kostenlos -
Spenden und freiwillige Beiträge
werden jedoch stets dankbar
entgegen genommen.**



Verein Matte-Wöschhüsi



Gerberg.29, 3011 Bern

| | | |
|---------------------------|-----------------|------|
| Mitgliederbeiträge | Einzelpersonen | 25.- |
| | Paare/Familien | 40.- |
| | Firmen (jur.P.) | 50.- |

Einrichtung

- Tische und Stühle für max. 28 Personen, variabel kombinierbar
 - Toilettenanlage und Heizung
- Anrichte mit Kochherd, kl. Backofen, Abwaschmaschine, Kühlschrank, Mikrowelle
 - Geschirr, Gläser und Besteck
 - Getränke zur Selbstbedienung

Tarif

Tagsüber bis zu 3 Std. jeweils vor 18.00 Uhr Fr. 50.-,
für jede weitere Stunde Fr. 10.-
Abends bis zum nächsten Morgen Fr. 140.-
Ca. 20 % Ermässigung für Mitglieder des Vereins Matte-Wöschhüsi

Reservationen: Telefon 076 456 55 31

E-Mail: info@woeschhuesi.ch

<http://www.woeschhuesi.ch>

Sonntag, 7. Juni 09 Nisch 1:

Fahrt im Weidlig, so wie die alten Matteschifffahrer...

... wenn sie ins Elsass Wein kaufen gingen. (Nur nicht so weit)

Kosten: je nach Teilnehmerzahl 30-38 Fr.

Beginn: 14:30 Uhr am Schweler, Dauer der Fahrt ca. 1 ½ bis 1 ¾ Stund, Ziel Felsenau, Erfrischung („riche“), Rückreise individuell per Bremgarten-Bus

☞ Bitte unbedingt anmelden bis So. 3. Mai bei Peter Hafen. Wir bestätigen Ihnen die Durchführung, indem wir Ihnen einen Einzahlungsschein für die Voraus-Überweisung zustellen.

✂-----

Anmelde-Talon für Aarefahrt vom Sonntag, 7. Juni Nachmittags

Bitte anmelden bei peter.hafen@bluewin.ch

oder schriftlich: an Matteänglich-Club, Postfach 301, 3000 Bern 13

Wir sind dabei: Anzahl Personen

Kontaktadresse:

Name und Vorname:

Strasse und Ort:

☞ **Tel. und Mobile:**

E-mail: